

01. I DENNE SØTE JULETID 02:41

MELODI: FOLKETONE
TEKST: H. A. BRORSON
ARR: TONE KROHN
BASS: SIGURD HOLE

02. STILLE NATT 04:17

MELODI: FRANZ GRUBER
TEKST: JOSEF MOHR
NORSK GJENDIKTING: ERIK HILLESTAD, 1991
ARR: TONE KROHN

03. ET LITE BARN SÅ LYSTELIG 02:50

MELODI: FOLKETONE FRA STANGVIKA
TEKST: FRA HANS THOMISSØNS DANSKE
SALMEBOG, 1569
ARR: TONE KROHN

04. FOLKEFRELSAR 04:16

MELODI: MELODI FRA EINSIEDLÉN
TEKST: BISKOP AMBROSIVS, 397
NORSK GJENDIKTING: BERNIT STØYLEN, 1906
ARR: TONE KROHN
BASS: SIGURD HOLE
SOLIST: KRISTINE SOLBERG OPOFTE

05. NÅ VANDRER FRA HVER EN VERDENSKROK 02:45

MELODI: ALF FASMER DAHL
TEKST: JONAS DAHL
ARR: TONE KROHN

06. DET HEV EI ROSE SPRUNGE 07:37

MELODI: TYSK FOLKETONE NEDTEGNET
AV MICHAEL PRÄTORIUS, 1599
TEKST: TYSK JULESANG, GJENDIKTET
AV PETER HOGNESTAD
ARR: TONE KROHN
BASS: SIGURD HOLE
SOLIST: ANJA IRENE ULSETH

07. DET LYSER I STILLE GRENDER 04:39

MELODI: LARS SØRAAS D.Y.
TEKST: JAKOB SANDE
ARR: TONE KROHN
BASS: SIGURD HOLE

08. EG VEIT I HIMMELRIK EI BORG 01:53

BASS SOLO, SIGURD HOLE

09. JOLEKLOKKER OVER JORDA 04:04

MELODI: RIKARD NORDRAAK, CA. 1860
TEKST: ANDERS HOVDEN, 1923
ARR: TONE KROHN

10. MITT HJERTE ALLTID VANKER 07:53

MELODI: FOLKETONE
TEKST: H. A. BRORSON
ARR: TONE KROHN
BASS: SIGURD HOLE

11. KLING NO, KLOKKA! 03:03

MELODI: FOLKETONE FRA SURNADAL
TEKST: ELIAS BLIX
ARR: TONE KROHN
SOLIST: ANNA-JULIA GRANBERG

12. DEILIG ER JORDEN 03:45

MELODI: SCHLESISK FOLKEMELODI
FRA BRESLAU
TEKST: B. S. INGEMANN
ARR: PER STENBERG

* ARME JORD HA

jolefred

KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING
DIRIGENT: MARIT TØNDEL BODSBERG
KONTRABASS: SIGURD HOLE

RECORDED IN ULLERN CHURCH, OSLO • JANUARY 18/19 2009, APRIL 18/19 2009 AND JUNE 12/14 2009 • PRODUCER: VEGARD LANDAAS •
BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN • EDITING: VEGARD LANDAAS • MASTERING: THOMAS WOLDEN • PHOTO & COVER DESIGN:
BLUNDERBUSS.NO • PHOTO TONE KROHN: KNUT NORDHAGEN • PHOTO SIGURD HOLE: JONAS H. SJØVAAG • BOOKLET NOTES: TORUNN
KRISTOFFERSEN • ENGLISH TRANSLATIONS, EXCEPT WHERE OTHERWISE NOTED: BJØRN FREDRIK MEYER

*- En gave med mening
til mennesker på flukt!*

Julen er en høytid hvor vi ønsker å være sammen i glede og trygghet. Dessverre er ikke dette en mulighet for alle.

Om lag 45 millioner mennesker er i dag på flukt fra krig og konflikt. Over halvparten er kvinner og barn. Med 2600 medarbeidere i over 20 land er Flyktningshjelpen Norges største humanitære organisasjon internasjonalt. Vi jobber for at flere mennesker på flukt skal få et bedre og tryggere liv.

Ved å kjøpe denne platen er du med og støtter vårt arbeid.

*Takknemlig julehilsen
Elisabeth Rasmusson *
Generalsekretær - Flykninghjelpen*

Christmas is the season for coming together in happiness and safety. Sadly, this is not the reality for everyone. Today, around 45 million people are displaced by war and armed conflict worldwide; more than half of them are women and children. Through our 2600 staff members in over 20 countries, the Norwegian Refugee Council offers humanitarian aid, protection and durable solutions to displaced people, so they too can live in safety.

When you purchase this CD, you support our efforts.

*Gratefully wishing you a peaceful Christmas season,
Elisabeth Rasmusson
Secretary General - Norwegian Refugee Council*



KORSANG FOR FLYKTNINGHJELPEN

Kvindelige Studenters Sangforening (KSS) og Flyktningshjelpen har hatt et samarbeid siden 2006. Det startet med at vi ønsket å arrangere en Lucia-konsert om morgenen 13. desember, etter modell fra kvinnekoret Cantus i Trondheim. Vi ville formidle en spesiell stemning ved hjelp av vintermorgen, levende lys og vakker korsang. I St. Lucias ånd ønsket vi også å gi inn-tekten fra konserten til et veldedig formål.

Etter grundig overveielse valgte vi Flyktningshjelpen, og det viste seg å være et godt valg. Tre år med vellykkede Lucia-konserter, både musikalsk, økonomisk og publikumsmessig, har nå ført samarbeidet videre. Da KSS i år ville spille inn en jule-CD ble det naturlig å spørre om Flyktningshjelpen ville være med på laget. Resultatet av samarbeidet mellom plateselskapet LAWO Classics, Flyktningshjelpen og Kvindelige Studenters Sangforening sitter du nå med i hendene.

Vi er glade for å kunne bringe julefred til deg og dine, samtidig som vi støtter de som trenger julefred mest av alle – verdens flyktninger.

SINGING FOR THE NORWEGIAN REFUGEE COUNCIL

Kvindelige Studenters Sangforening (KSS) have collaborated with Norwegian Refugee Council (NRC) since 2006. It all started with our wish to hold a "Lucia concert" on the morning of December 13th, Saint Lucy's Day, inspired by Cantus, a female voice choir in Trondheim, Norway. We wanted to create a special atmosphere and experience for our audience through the combination of a dark winter morning, candlelight and beautiful choral music. In the spirit of Saint Lucy, we also wished to donate the proceeds from the concert to charity.

After careful consideration we chose NRC as our partner, a decision we are very happy with. Three years of successful "Lucia concerts", both musically and financially, has taken our collaboration to the next step. When KSS decided to record a Christmas album, we wanted NRC on board as well.

This CD is the result of a collaboration between record company LAWO Classics, NRC and KSS.

We are grateful to be able to share the peaceful Christmas spirit with you and your loved

ones, while at the same time supporting those who need a peaceful Christmas most of all – displaced people around the world.

FLYKTNINGHJELPEN

Flyktningshjelpen er Norges største humanitære organisasjon internasjonalt. Med over 2600 medarbeidere i om lag 20 land hjelper de hvert år over tre millioner mennesker som er på flukt. I tillegg driver de en av verdens største sivile beredskapsstyrker, ca. 850 kvinner og menn som er klare til å reise hvor som helst i verden på 72 timers varsel.

THE NORWEGIAN REFUGEE COUNCIL

is Norway's largest international humanitarian non-governmental organisation (NGO). With 2600 staff members in over 20 countries worldwide, NRC provides relief and protection to more than three million displaced people every year.

NRC also operates one of the world's largest and most frequently used emergency standby rosters, with some 850 men and women ready to deploy within 72 hours to anywhere in the world.



KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING

- GAMMELT KOR I UNG DRAKT

Kvindelige Studenters Sangforening er det offisielle kvinnekoret ved Universitetet i Oslo. Det ble etablert i 1895 og er verdens eldste akademiske kvinnekor. Korets alder til tross er medlemmene unge kvinner, både studerende og ferdig studerte. KSS har med sin lange fartstid fått flere verk skrevet til seg og har med dette preget kvinnekor-litteraturen. Dette har vi ønsket å følge opp i forbindelse med utgivelsen av denne juleplata. Vi har fått sangeren og musikeren Tone Krohn til å arrangere ti julesanger spesielt til denne CD-en. Behovet for julesanger spesielt arrangert for damekor har vært stort. Samarbeidet med Tone Krohn har gjort at vi har fått et knippe julesanger som passer godt sammen, framhever folketoneelementer og beholder de vakre melodiene og den gode julestemningen vi kjenner.

Kvindelige Studenters Sangforening er et kor med høyt musikalsk nivå og høye ambisjoner. Koret har markert seg de siste årene, bl.a. gjennom urframførelsen av Torbjørn Dyruds verk "Signs and Traces" som tok for seg kvinneskikkelser i Koranen og Bibelen, og med 1. plass og gullmedalje i klassen for kvinnekor i den internasjonale korkonkurransen i Riva del Garda i 2006.

KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING - AN OLD CHOIR, STILL YOUNG AT HEART

KSS is the official female voice choir of the University of Oslo. Established in 1895, it is the oldest academic female voice choir in the world. Despite its age, its members are young; the choir members are either students or recent graduates.

Over the years, the choir has commissioned a considerable number of works, leaving its mark on the available repertoire for female voice choirs. We wanted to continue that tradition

with the production of this Christmas CD. We commissioned ten new arrangements of Christmas songs from singer and musician Tone Krohn. The need for new Christmas song arrangements for female voices has been deeply felt. Our collaboration with Tone Krohn has yielded a set of well matched Christmas song arrangements, drawing on elements of folk singing tradition and conserving the beautiful melodies we know so well.

The musical standards and ambitions of KSS are high. Recently, the choir has been noted for the world premiere performance of Norwegian composer Torbjørn Dyrud's "Signs and Traces", treating a selection of Biblical and Koranic female characters. In 2006, KSS was awarded 1st prize and gold medal in the International Choir Competition of Riva del Garda, Italy.

MARIT TØNDEL BODSBERG - DIRIGENT OG KUNSTNERISK LEDER

Marit Tøndel Bodsberg (1981) ble ansatt som fast dirigent for Kvindelige Studenters Sangforening i 2009, etter å ha vært vikarierende dirigent for koret siden høsten 2008. Marit er født og oppvokst på Byneset i Sør-Trøndelag. Hun har sin utøvende bachelorutdannelse fra Musikkonservatoriet i Kristiansand, hvor hun tok fordypning i komposisjon, sang og fløyte. I 2005 ble hun, som eneste student, tatt opp til masterstudiet i dirigering ved Norges musikkhøgskole, hvor hun avsluttet sine studier våren 2008. I disse årene har hun også vært Grete Peder-sens assistent i Det norske solistkor. Tross sin unge alder har Marit lang erfaring både som dirigent og sanger, blant annet fra Oslo kammerkor og Det norske solistkor. Utenom KSS dirigerer Marit nå Vestoppland kammerkor, Fredheim Blandede Kor og Trønderkor. Hun er også kunstnerisk leder for Oslo Solistensemble og kormester for Peer Gynt



kammerkor i "Peer Gynt ved Gålåvatnet". Marit er endirigentsom med humor og sjarm utfordrer sangerne i koret til å yte sitt aller beste! I sitt musikalske uttrykk er hun veldig opptatt av tekstformidling, klang og musisering.

MARIT TØNDEL BODSBERG
- CONDUCTOR AND ARTISTIC DIRECTOR

Marit Tøndel Bodsberg (born 1981) became the regular conductor of Kvindelige Studenter Sangforening in 2009 after having served in a temporary capacity since the fall of 2008. She got her Bachelor's degree in Music Performance from the University of Agder, and finished her Master's degree in conducting at the Norwegian Academy of Music in the spring of 2008. During her studies she served as assistant conductor of the Norwegian Soloists' Choir, and she has extensive experience as a choir singer herself, from the Norwegian Soloists' Choir and Oslo Chamber Choir, to name but two. Besides KSS, Marit currently conducts a number of other choirs, along with being the artistic director of Oslo Soloists' Ensemble and choirmaster of the annual outdoor performances of Henrik Ibsens' "Peer Gynt" at Gålåvatnet in Vinstra.

Marit's style as a conductor is humorous, charming and artistically challenging to her singers. Her main focus is on timbre, musicality and conveying the meaning of lyrics.



TONE KROHN

- KVINNEN BAK SANGARRANGEMENTENE

Tone Krohn er freelancemusiker og vokalist, og har arrangert så godt som alle sangene på "Arme jord ha jolefred". Hun har musikk hovedfag fra Universitetet i Oslo, og etter innsamling og kildegransking har hun begynt å blåse nytt liv i de glemte sangskattene fra Vestfold. Hun arrangerer, synger og bruker gjerne kantele og tangentinstrumenter i sine konserter. Arrangementene hennes kjennetegnes av folkemusikkinspirasjon og enkle, rene klanger. Hun har bak seg flere egne plateutgivelser og har mottatt flere priser. I 2005 ble hun tildelt

Sandefjord kommunes kulturpris, og i 2009 bidro hun på den Grammy-nominerte platen "Folk Songs" (Trio Mediaeval) med 8 folketoner valgt ut og bearbeidet i Tone Krohns eget tonespråk. Krohns sang-arrangementer har bidratt til å gjøre „Arme jord ha jolefred" til en stemningsfull, vakker og fredelig juleplate.

TONE KROHN
- ARRANGER

Tone Krohn is a freelance musician and singer, and is responsible for almost all of the arrangements on this CD. She has a Master's degree in music from the University of Oslo, she has done extensive documentation and research, and her current main interest is reviving the all but forgotten folk singing tradition of Vestfold in eastern Norway. She arranges songs, sings herself and frequently uses kantele and keyed instruments in her performances. Her arrangements are characterized by influence from folk singing and simple, pure harmonies. She has released a number of records and won several awards. In 2005 she received the Culture Award of Sandefjord, and in 2007 she wrote eight arrangements for Trio Mediaeval's Grammy nominated CD "Folk Songs". Her arrangements provide this CD with a beautiful, serene ambience.





improvisasjon, noe som nok gjenspeiler seg i mitt spill i flere sjangrer. Det har vært en lærerik og spennende prosess å jobbe med denne type materiale i en for meg helt ny sammenheng."

Sigurd Hole er utdannet ved Norges musikkhøgskole, hvor han ble ferdig med sin mastergrad i jazz/improvisert musikk i fjor. Han har flere plateinnspillinger bak seg med bl.a. Eple Trio og Karl Seglem. Sigurd underviser ved Musikkhøgskolen i samspill og kontrabass, og jobber ellers med band og musikere som Jon Ebersen, Espen Rud, Jan I. Toft og Dag Arnesen Trio.

SIGURD HOLE
- DOUBLE BASS PLAYER AND IMPROVISATOR

"I have had the pleasure of working with KSS on several occasions throughout the last year, and now also on their CD. Playing with a choir without any other instrumental accompaniment has been an unusual kind of challenge for me. The recorded repertoire suits me well; I am very fond of the Norwegian folk singing tradition, from which most of the melodies on this CD originate. In recent years I have played in a number of ensembles seeking to combine the style and tonality of Norwegian folk music with improvisation, and this probably is reflected in my style of playing across several genres. Working with this material in an entirely new context has been an exciting process from which I've learned a lot."

SIGURD HOLE - BASSIST OG IMPROVISATØR

"Jeg har hatt gleden av å samarbeide med Kvindelige Studenters Sangforening ved flere anledninger det siste året, nå også på denne innspillingen. Det har vært en annerledes utfordring for meg som bassist å skulle spille med et damekor, uten andre instrumenter. Repertoaret på innspillingen har passet meg godt, da jeg er veldig glad i norske folketoner. Det er jo nettopp det mange av julesangene på denne platen er. Jeg har i de senere årene spilt i flere ensembler som bl.a. jobber med å kombinere klangideal og tonalitet fra norsk folkemusikk med

Sigurd Hole graduated from the Norwegian Academy of Music last year with a Master's degree in jazz and improvisational music. He currently teaches ensemble playing and double bass at the Academy of Music, and can be heard on several albums and playing live with musicians like Eple Trio, Karl Seglem, Jon Ebersen, Espen Rud, Jan I. Toft and Dag Arnesen Trio.

OM SANGENE

Julesangtradisjonen er rik, og alle har en eller flere sanger de forbinder med den spesielle julestemningen. På "Arme jord ha jolefred" har vi valgt ut et knippe av våre favorittsanger. De fleste av sangene er kjente og kjære julesanger, men vi har også inkludert skatter som kan være ukjente for mange. Noen av sangene er satt til norske folketoner, og andre er hentet fra salmeboken. Sangen "Folkefrelsar til oss kom" er for eksempel den eldste salmen som fremdeles synges. Teksten ble skrevet på 300-tallet, men nå i 2009 er sangen lite kjent utenfor kirken. Arrangøren Tone Krohn har bidratt til å revitalisere sangene, og bassist Sigurd Hole tilfører musikken nye dimensjoner både musikalsk og klangmessig ved å dekke de dype oktavene kvinnestemmen ikke kan synge.

Vi har valgt ut sanger om kristendommens mysterium og Guds kjærlighet. En grenseløs kjærlighet som favner oss alle, både fattige og rike, og som oppfordrer oss til samhold og nestekjærlighet. Thi synger vi om fred og seir, mens hjertet må seg røre...

THE SONGS

Traditional carols and hymns for Christmas is a vast repertoire. Everyone has his or her own personal favourite. We have recorded a selection of our own. Most of them are familiar and dear to many, but we have also included some lesser known gems. Some of the melodies are traditional folk tunes, others are from the hymnals of the Norwegian church. The arrangements of Tone Krohn revitalise the melodies, and Sigurd Hole's double bass adds an extra dimension, reaching the lower octaves which female voices can't.

We have chosen songs about the mystery of faith and the love of God, a love without end, embracing us all, rich and poor alike, and encouraging us all to unite and love each other.

I DENNE SØTE JULETID

MUSIC: TRADITIONAL | LYRICS: H.A. BRORSON | DOUBLE BASS: SIGURD HOLE | ARR: TONE KROHN

Julen er tid for glede og sang; vi skal i "ånden oss forlyste", uten at vi skal glemme hvorfor vi feirer jul. Kjærlighetens lov skal feires og høres, så vidt og bredt i verdens land at jorden skal ryste!

Christmas is a time of song and "spirits ever joyful", and yet a time to reflect on the reason for the festive occasion. Love is to be praised and celebrated so triumphantly that the earth itself should tremble!

I denne søte juletid
bør man seg lett fornøye
og bruke all sin kunst og flid,
Guds nåde at opphøye.
Ved ham som er i krybben lagt
vi vil av all vår sjelemakt
i ånden oss forlyste.
Din lov skal høres, Frelsermann,
så vidt og bredt i verdens land
at jorden den skal ryste.

En liten sønn av Davids rot,
og er Gud til like,
for våre synders skyld forlot
sitt høye himmelrike.
Det var ham svart å tenke på
at verden skulle undergå.
Det skar ham i hans hjerte.
I sådan hjertens kjærlighet
han kom til oss på jorden ned
at lindre all vår smerte.

Vår takk vi frem vil bære da,
enskjønt den er kun ringe.
Hosianna og Halleluja
skal allevegne klinge.
Guds ark er kommet til vår leir,
thi synger vi om fred og seir
mens hjertet må seg røre.
Vi synger om den søte fred,
så helvete skal skjelve ved
vår julesang å høre.

*In joyful Christmas time so sweet
We all shall be delighted,
And diligently glorify
The good Lord's grace and splendour.
For him, who in the manger lay,
With all our hearts' and voices' might
And spirits ever joyful,
We sing Your praise, O Savior dear,
In all the countries of the world
So loud, the ground will tremble.*

*An infant son of David's line,
Yet also God incarnate,
Has left his place on Heaven's throne
To wash away the sins of man.
He could not bear to see the world
Be damned and perish for all time.
It pained his heart too deeply.
A love so strong, a heart so pure,
Made him descend to this our Earth,
Relieving all our torments.*

*Our thanks to Him we therefore give,
Although they are but humble.
Hosannas and hallelujahs
Are everywhere resounding.
God's Ark is come to our abode!
Our song of peace and victory
Will move all hearts and spirits.
All mankind sings of peace so sweet
That Hell itself will tremble in fear
To hear our Christmas carols.*

STILLE NATT

MUSIC: FRANZ GRUBER | LYRICS: JOSEF MOHR | NORWEGIAN TRANSLATION: ERIK HILLESTAD, 1991 | ARR: TONE KROHN

Melodien av Franz Gruber er bedre kjent for det norske folk til teksten "Glade jul". Teksten vi bruker her, ligger tettere opp til Josef Mohrs originale tekst "Stille Nacht, heilige Nacht". Historien forteller at sangen ble skrevet til julegudstjenesten i Oberndorf i Østerrike i 1818 fordi orgelet ikke virket. Stillferdig og høytidelig skildres kjernen i julens budskap: foreningen mellom himmel og jord i et lite barn.

Because the organ of the local church was out of order, Franz Gruber and Josef Mohr wrote "Silent Night" for a Christmas Day service in Oberndorf, Austria, in 1818. Solemnly and quietly, the song relates the essence of Christmas - the union of Heaven and Earth embodied in a newborn child.

Stille natt - heilage natt!
Alt har svenn og mørker tatt.
Trufast vaker dei heilage to,
varsamt voggar dei barnet til ro.
Jorda tar himlen i famn.
Jorda tar himlen i famn.

Stille natt - heilage natt!
Barnet er vår største skatt.
Hyrding vaknar av gåtefull klang.
Natta tonar av englanes sang:
Kristus vår Frelsar er fødd!
Kristus vår Frelsar er fødd!

Stille natt - heilage natt!
Gud gjev jorda voni att.
Himlen smiler frå barnet sin munn,
kjem oss nær i ei frelsande stund;
vier Guds framtid til vår,
vier Guds framtid til vår

*Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace*

*Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ, the Saviour is born
Christ, the Saviour is born*

*Silent night, holy night
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus, Lord, at Thy birth
Jesus, Lord, at Thy birth*



ET LITE BARN SÅ LYSTELIG

MUSIC: FOLK TUNE FROM STANGVIKA | LYRICS: FROM HANS THOMISSØNS DANSKE SALMEBOG, 1569 | ARR: TONE KROHN

Denne enkle, vevre folketonen fra Stangvika fokuserer på det lille barnet som livets salighet og sentrum.

This simple, graceful tune from Stangvika in northern Møre shows us the bliss and essence of life in the infant Christ.

Et lidet barn saa lystelig
Er født for oss på jorden
Av jomfru ren hel underlig,
Han vilde vor Frelser vorde.
Om ei Guds Søn havd Mandom havt,
Da var vi alle blevet fortabt,
Vor salighet Han er alene.
Vi takke deg, søde Jesu Christ,
At Menneske du vorden est,
Vogt oss fra Helvedes Pine.

*A little child, delightfully,
Is born to all Earth's people
By purest maiden, wondrously;
He came to be our Savior.
Had not the son of God been born,
We all would be condemned;
He is our sole Redeemer.
We thank you, sweetest Jesus Christ,
For being born in human form;
Protect us from Hell's torments.*

FOLKEFRELSAR

MUSIC: FOLK TUNE FROM EINSIEDELN | LYRICS: ST. AMBROSE, 397 | ENGLISH LYRICS: WILLIAM M REYNOLDS, 1851 | NORWEGIAN TRANSLATION: BERTNT STØYLEN, 1906 | ARR: TONE KROHN | DOUBLE BASS: SIGURD HOLE | SOLOIST: KRISTINE SOLBERG ØPOFTE

Denne eldste salmen som fortsatt synges i kirken, er full av undring og inderlighet. Undring over kristendommens mysterium. Om Folkefrelseren som møtte oss i vår dypeste fattigdom, med budskap om frelse og fred. Sangen beskriver en Gud som har omsorg for alle mennesker, både fattige og rike, og det hele toner ut i en inderlig takknemlighet. Naud og natt til ende er!

The oldest hymn still in use in the services of the Norwegian church is full of wonder, sincere adoration and reflection over the mystery of faith. A hymn for the Savior, coming to us in our destitution with the message of peace and redemption. A hymn describing a God who cares for us all, ending in heartfelt gratitude.

Folkefrelsar, til oss kom,
fødd av møy i armodsdom!
Heile verdi undrast på
kvi du soleis koma må.

Du som er Gud Fader lik,
ver i vanmakt sigerrik!
Med din guddomsvelde kom,
styrk oss i vår armodsdom.

*Savior of the nations, come;
Virgin's Son, here make Thy home!
Marvel now, O heaven and earth,
That the Lord chose such a birth.*

*Thou, the Father's only Son,
Hast over sin the victory won.
Boundless shall Thy kingdom be;
When shall we its glories see?*

Herrens under her me ser,
ved Guds Ande dette skjer.
Livsens ord frå himmerik
vert i kjøt og blod oss lik.

Klårt di krubbe skina kann,
ljoset nytt i natti rann,
naud og natt til ende er,
trui alltid ljuset ser.

*Not by human flesh and blood;
By the Spirit of our God
Was the Word of God made flesh,
Woman's offspring, pure and fresh.*

*Brightly doth Thy manger shine,
Glorious is its light divine.
Let not sin o'ercloud this light;
Ever be our faith thus bright.*

Utan synd han boren er
som all synd for verdi ber.
Han er både Gud og mann,
alle folk han frelsa kann.

Lov og takk, du Herre kjær
som til verdi komen er!
Fader god og Ande blid,
lov og takk til evig tid!

*Wondrous birth! O wondrous Child
Of the virgin undefiled!
Though by all the world disowned,
Still to be in heaven enthroned.*

*Praise to God the Father sing,
Praise to God the Son, our King,
Praise to God the Spirit be
Ever and eternally.*

Frå Gud Fader kom han her,
heim til Gud hans vegar ber,
Ned han fór til helheims land,
upp fór til Guds høgre hand.

*From the Father forth He came
And returneth to the same,
Captive leading death and hell
High the song of triumph swell!*

NÅ VANDRER FRA HVER EN VERDENSKROK

MUSIC: ALF FASMER DAHL | LYRICS: JONAS DAHL | ARR: TONE KROHN

"For alle har samme hjertetrang til julens fred". Alle trenger fred, og julens budskap handler om nettopp dette. Fred for den enkelte og fred på jord.

All people need peace. And peace, for each individual as well as peace on Earth, is the central message of Christmas.

Nå vandrer fra hver en verdens krok
i ånden frem, i ånden frem
et uoverskuelig pilgrimstog
mot Betlehem, mot Betlehem

Se barna går foran glad i flokk
så kvinner og menn, så kvinner og menn
Selv skjelvende gamle tar sin stokk
til krybben hen, til krybben hen

For alle har samme hjertetrang
til julens fred, til julens fred
Guds kirke i Norge ved våg og vang
følg med, følg med, følg med, følg med

Og finner du ham i krybbens hø
som hyrder så, som hyrder så
da eier du nok til freidig å dø
og leve på, og leve på.

*From every corner of the world,
In numbers vast,
A host of pilgrims seek the town
Of Bethlehem.*

*See, happy children lead the way,
Then women and men;
The old come too, with cane in hand,
The manger to see.*

*All people of all nations long
For Christmas' peace.
O congregations in this land,
Go, follow them!*

*And if you see the sleeping child
Whom shepherds saw,
The strength you'll find to die in peace
And to live on.*

DET HEV EI ROSE SPRUNGE

MUSIC: MICHAEL PRÄTORIUS, 1599 | LYRICS: GERMAN TRADITIONAL | ENGLISH LYRICS: THEODORE BAKER, 1894 | NORWEGIAN TRANSLATION: PETER HOGNESTAD | ARR: TONE KROHN | DOUBLE BASS: SIGURD HOLE | SOLOIST: ANJA IRENE ULSETH

Dette er opprinnelig en folkelig tysk julesang, «Es ist ein Ros entsprungen» fra 1587. Melodien er en tysk vise fra 1400-tallet, arrangert av Michael Prætorius rundt 1600.

Første og andre vers er originale, mens siste vers er satt til i senere tid. Dette var opprinnelig en Maria-hymne, men i protestantisk tradisjon tolkes den som en Jesus-hymne. En kjent julehistorie forteller om en munk i Sør-Tyskland som fant en blomstrende rose i skogen på selveste julaften. Fascinert over dette underet tok han med seg rosen til kirken og plasserte den på alteret foran jomfru Maria. Denne vinterspirende rosen var trolig en julerose. Den vokser vilt, og er ikke en rose i botanisk forstand, men en blomst av soleiefamilien. Julerosen dyrkes også i Norge fra desember til mars. Blomsten vokser fra roten, og det spesielle er at den blomstrer ved midnatt – et godt bilde på julemysteriet.

A German folk song, "Es ist ein Ros entsprungen", with a traditional 15th century melody, written down by Michael Prætorius around 1600. The two first verses are original, but the final verse was added later. In Catholic tradition, this was a hymn for the Virgin, but Protestants have interpreted it as a hymn for Christ. Legend has it that a monk in Southern Germany found a rose flowering in the forest on Christmas Eve. Fascinated, he brought the miraculous plant into the church and placed it on the altar in front of the Virgin. The plant in question was most likely a black hellebore, also called "Christmas rose", although botanically speaking it is of the buttercup family. The Christmas rose flowers at midnight – a very fitting image for the mystery of the Nativity!

Det hev ei rose sprunge
ut av ei rot så grann.
Som fedrane hev sunge:
Av Isais rot ho rann,
og var ein blome bliid
midt i den kalde vinter
ved mørke midnattstid.

Guds rose ljuvleg angar
og skin i jordlivs natt.
Når hennar ljøs oss fangar,
ho vert vår beste skatt.
Me syng i englelag:
No er det fødd ein Frelsar,
og natti vart til dag.

*Lo, how a rose e'er blooming,
From tender stem hath sprung,
Of Jesse's lineage coming,
As men of old have sung:
It came, a flow'ret bright,
Amid the cold of winter,
When half spent was the night.*

*O Flower, whose fragrance tender
With sweetness fills the air,
Dispel with glorious splendour
The darkness everywhere;
True man, yet very God,
From Sin and death now save us,
And share our every load.*

Om denne rosa eine
er sagt Jesajas ord.
Maria møy, den reine,
bar rosa til vår jord.
Og Herrens miskunnsomt
det store under gjorde
som var i spådom sagt.

*Isaiah 'twas foretold it,
The Rose I have in mind,
With Mary we behold it,
The virgin mother kind;
To show God's love aright,
She bore to us a Savior,
When half spent was the night.*

DET LYSER I STILLE GRENDER

MUSIC: LARS SØRAAS D.Y. | LYRICS: JAKOB SANDE | ARR: TONE KROHN | DOUBLE BASS: SIGURD HOLE

En sang om julefred, om stille glede, lys og varme i vintermørke grender.

Jakob Sande skrev teksten sommeren 1931, og diktet stod første gang på trykk i Jul i Sunnfjord 1931 med tittelen "Julekveld". Lars Søraas d.y. (1887 - 1976) skrev i 1948 den tonen som er mest brukt i dag. Da Søraas ville bruke sangen i sangboken sin, hadde Sande glemt at han hadde skrevet et juledikt. Han strøk også siste strofe "Den songen som atter tonar" når diktet skulle trykkes i sangbøker, fordi han ikke synes det var litterært godt nok. Siden 1985 har siste strofe vært med i salmeboken, men det var noe usikkerhet om hvorvidt det var Sande som hadde skrevet strofen. Sangen ble fremført for første gang på julegudstjeneste i Johanneskirken i Bergen jula 1944, og har blitt spilt inn mer enn 65 ganger før Kvindelige Studenters Sangforening spilte inn Tone Krohns arrangement av sangen.

A song of quiet joy, light and warmth in the darkness of winter. Jakob Sande wrote the original poem in 1931. Lars Søraas jr. composed the melody which has become most popular. When Søraas wanted to print the song in his new songbook, Sande had forgotten all about the Christmas poem he wrote. He also removed the last verse, feeling that it was below his literary standards, but it has been included again in Norwegian hymnals since 1985. Since its first performance in St. John's Church in Bergen, 1944, it has been recorded at least 65 times before this recording was made.

Det lyser i stille grender
av tindrande ljøs i kveld,
og tusende barnehender
mot himmelen ljosa held.

Og glade med song dei helsar
sin broder i himmelhall,
som kom og vart
heimsens Frelsar
som barn i ein vesal stall.

Der låg han med høy til pute
og gret på si ringe seng,
med englane song der ute
på Betlehems aude eng.

Der song dei for fyrste gongen
ved natt over Davids by
den evige himmelsongen,
som alltid er ung og ny,

den songen som atter tonar
med jubel kvar julenatt
om barnet, Guds Son, vår sonar,
som døden for evig batt.

*A thousand candles flicker
In quiet towns tonight;
A thousand children hold them
Towards the midnight sky.*

*Their happy song is greeting
Their brother on heavenly high
Who came to be our Savior
In the form of a newborn child.*

*He lay there with hay for a pillow,
Crying in his humble bed
While angels sang outside
Over the meadows of Bethlehem.*

*They sang for the first time ever,
At night over David's town,
The eternal song of the heavens,
Forever so pure and new.*

*The song which forever echoes
With joy every Christmas Eve,
About God's son, our Redeemer,
Who eternally vanquished Death.*

JOLEKLOKKER OVER JORDA

MUSIC: RIKARD NORDRAAK, CA. 1860 | LYRICS: ANDERS HOVDEN, 1923 | ARR: TONE KROHN

CD-tittelen "Arme jord ha jolefred" er hentet fra denne sangen. Sangen er en bønn og et budskap om fred på en fattig jord, og den minner samtidig om vårt ansvar for å være gode medmennesker og stå sammen. Vi er alle søsken.

Melodien er skrevet av Rikard Nordraak, som også komponerte nasjonalsangen "Ja, vi elsker". Den opprinnelige teksten har også med et vers som referer direkte til første verdenskrig: "Sår ligg verdi etter krigen / hatet brenn som eld og eim: / Fader, reis no himmelstigen / upp til deg frå kvar ein heim!". Dette verset er ikke tatt med i Norsk Salmebok, versjonen som ligger til grunn for Tone Krohns arrangement.

This song is a prayer and a message of peace for a destitute world, reminding us of our responsibility to our fellow man and telling us to unite as siblings. The music was written by Rikard Nordraak, composer of the Norwegian national anthem.

The original lyrics include a verse with references to World War I. This verse was omitted in the official hymnal of the Norwegian church, which was the basis for Tone Krohn's arrangement.

Joleklokker over jorda,
ring no høgt frå tårn og tind,
ring no ut dei sæle orda:
Fred frå Gud i alle sinn!
Klokker vidt om verda kime
mildt til alle hjarto ned.
I vår Frelsars fødselstime,
arme jord, ha jolefred!

Fader, send din fred til alle
dei som sit i sorg og sut,
ljose himmelklokker kalle
dei frå lidingsnatta ut!
Vis: På jorda alle stader
bur ei ætt av same blod,
kjøpt til born av same Fader,
sysken, eitt i hug og mod.

Send oss, Gud, din kjærleiks Ande,
gjer det mellom kristne greitt,
knyt i nåde syskenbandet,
samanbind oss rett til eitt!
Våre stridar må du jamna,
småleg kiv og ovunds ferd,
alle kristne sysken samna
til ein samlynd Herrens hær!

*Christmas bells in every nation,
Ring out loud from every tower,
Ring out loud the blessed message:
Peace from God in every heart!
May all church bells chime so mildly
Into every human soul.
In the birth hour of our Savior,
Poor Earth, may you be at peace!*

*Father, bring your peace to all those
Who in destitution toil;
May the bells of Heaven call them,
Suffering and pain to end!
Show us: In all Earth's great lands are
Peoples of the same, red blood,
Born, redeemed by the same Father,
Siblings all in mind and heart.*

*Send us, God, your loving spirit,
Make between all Christians peace,
Through your grace tie us together,
Bond us as one family!
Our quarrels you must silence,
Petty strife and jealousy;
All our Christian siblings gather,
So that we united be!*

MITT HJERTE ALLTID VANKER

MUSIC: FOLK TUNE | LYRICS: H.A. BRORSON | ARR: TONE KROHN | DOUBLE BASS: SIGURD HOLE

En salme som får fram det sårbare i oss mennesker, enten den benyttes i forbindelse med dåp, konfirmasjon, bryllup, begravelse eller jul. Sangen handler om det stille rommet som alle har inni seg, der vi gjemmer det som betyr mest for oss. I dette arrangementet av "Mitt hjerte alltid vanker" hører vi to forskjellige melodier. Den mest kjente er en norsk variant av en tone fra Västergötland, og den andre er en folketone fra Todalen på Nordmøre.

This hymn emphasizes the vulnerability of man, and it is used for christenings as well as confirmation ceremonies, weddings, funeral services and at Christmas. Its subject is the quiet space within, where we hide what is most dear to us.

This arrangement uses two different melodies: A Norwegian variant on a tune from Västergötland in Sweden, and a tune from Todalen in northern Møre.

Mitt hjerte alltid vanker
i Jesu føderom,
der samles mine tanker
som i sin hovedsum.
Der er min lengsel hjemme,
der har min tro sin skatt;
jeg kan deg aldri glemme
velsignet julenatt!

Akk, kom jeg opp vil lukke
mitt hjerte og mitt sinn
og full av lengsel sukke:
Kom, Jesus, dog herinn!
Det er ei fremmed bolig,
du har den selv jo kjøpt,
så skal du blive trolig
her i mitt hjerte svøpt.

*My heart will always wander
To where our Lord was born,
My thoughts will always go there
And take on their true form.
My longing does belong there,
With the treasure of my faith;
I never shall forget you,
O blessed Christmas night!*

*Oh come, I open for you
My heart, my soul, my mind
And longingly I sigh: Come,
O Jesus, do come in!
This is no stranger's dwelling,
You bought it with your blood;
I faithfully will swathe you
Right here, within my heart.*

Den mørke stall skal være
mitt hjertes fryde slott.
Der kan jeg daglig lære
å glemme verdens spott.
Der kan med takk jeg finne
hvori min ro består.
Når Jesu krybbes minne
meg rett til hjerte går.

Jeg gjerne palmegrene
vil om din krybbe strø,
for deg, for deg alene
jeg leve vil og dø.
Kom, la min sjel dog finne
sin rette gledes stund,
at du er født herinne
i hjertets dype grunn.

*I make that unlit stable
The palace of my heart.
I dwell there daily, learning
To leave all scorn behind.
I gratefully can find what
My peace is built upon:
The image of the manger
Will always move my heart.*

*I'll willingly spread branches
Of palms around your bed.
For you and you alone
I will gladly live and die.
Come, let my soul find joy
In this moment of delight:
To see you born right here,
Deep inside my loving heart.*

En spurv har dog sitt rede
og sikre hvilebo.
En svalde må ei bede
om nattely og ro.
En løve vet sin hule
hvor den kan hvile få.
Skal da min Gud seg skjule
i andres stall og strå?

*A sparrow has its nest
Where it always will feel safe.
A swallow never needs to ask
For shelter in the night.
A lion knows its cave
Which provides security.
Why must my God then hide
In a stranger's stable so poor?*

KLING NO, KLOKKA!

MUSIC: FOLK TUNE FROM SURNADAL | LYRICS: ELIAS BLIX | ARR: TONE KROHN | SOLOIST: ANNA-JULIA GRANBERG

Klingende, vakker, utadventd, en feiring av juleglede og julesang!
"Kling no, klokka!" kjenner vi bedre med en annen melodi. For mange kvinnekor er også Egil Hovlands arrangement godt kjent. Her hører vi den med en annen melodi, en folketone fra Surnadal. Denne versjonen tar ikke med alle versene i Blix' tekst.

To most Norwegians, this song is known with another melody. This one comes from Surnadal. Some verses of the original text have been omitted in this version.

Kling no, klokka!
Ring og lokka,
ring og lokka frå tusen tårn!
Tona om frelsa!
Kalla og helsa,
kalla og helsa med fred Guds born!
Tona om frelsa!
Kalla og helsa,
kalla og helsa med fred Guds born!

Songar sæle,
englemæle,
englemæle med livsæl ljod!
Far gjennom grender,
strøym over strender,
strøym over strender som toneflod!
Far gjennom grender,
strøym over strender,
strøym over strender som toneflod!

Sæle stunder,
store under,
store under og løyndoms skatt!
Møyi vart moder,
Gud vart vår broder,
Gud vart vår broder i jolenatt.
Sæle stunder,
store under,
store under og løyndoms skatt.

*Ring out, church bells!
Ring and call us,
Ring and call from a thousand towers!
Ring out salvation!
Beckon and greet us,
Greet us in peace as children of God!
Ring out salvation!
Beckon and greet us,
Greet us in peace as children of God!*

*Blessed songs
From angels' voices,
Voices resounding with vibrant bliss!
Sound through all villages,
Flow over shores,
Over each shore as a flood of sound!
Sound through all villages,
Flow over shores,
Over each shore as a flood of sound!*

*Blessed moment,
Greatest wonder,
Greatest wonder and mystery!
Virgin turned mother,
God become brother,
God is our brother on Christmas Eve.
Blessed moment,
Greatest wonder,
Greatest wonder and mystery!*

DEILIG ER JORDEN

MUSIC: SCHLESISK FOLK TUNE FROM BRESLAU | LYRICS: B.S. INGEMANN | ARR: PER STENBERG

Mange har et nært og sterkt forhold til denne vakre og gripende sangen. Den fremføres i mange sammenhenger, kanskje fordi den sier noe grunnleggende om livet. Om livets privilegium, om tiden som går og som bør både nytes og nyttes godt. Og ved tanken på det unngåelige, at vi alle skal dø engang, gir det en lindring å se for seg en overgang hvor man ledsages av sang.

For mange er det favoritten over alle favoritter hva gjelder julesanger. I et enkelt, men vakkert, arrangement som dette gir salmen gåsehud og klump i halsen fra første til siste taktslag. Dette gjør at det kan være svært vanskelig å fremføre denne sangen på konsert, særlig når man ser reaksjonen fra folk i salen. En ubetalelig opplevelse for både publikum og korister!

This beautiful song is a personal favourite to many Norwegians on various occasions, perhaps because it says something very fundamental about life itself. The privilege of life, the passing of time, and that one should enjoy it and use it well. And thinking of the inevitability of death, it may be comforting to envision a passing accompanied by song.

In a simple yet beautiful setting like this one, the hymn can raise goosebumps and move both singers and listeners to tears. This makes it a challenge to perform this hymn in concert, especially when watching the audience react to it.

Deilig er jorden,
prektig er Guds himmel,
skjønn er sjelens pilgrimsgang!
Gjennom de fagre
riker på jorden
går vi til paradiset med sang.

Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slekt skal følge slekters gang;
aldri forstummer
tonen fra himlen
i sjelens glade pilgrimssang.

Englene sang den
først for markens hyrder;
skjønt fra sjel til sjel det lød:
Fred over jorden,
menneske, fryd deg!
Oss er en evig Frelser født!

*Wonderful is the Earth,
Glorious God's heavens,
Noble the pilgrimage of the soul!
Throughout the nations fair
Of this world, we go
Singing towards Paradise.*

*There will be new times.
They will also pass in time.
New generations, and more to come;
Never the tune from
Heaven falls silent;
The pilgrims' song of souls goes on.*

*Angels first sang it
To the shepherds down below,
Spirit to spirit with wondrous sound:
Peace be upon the Earth!
Mankind, rejoice!
A Savior to us all is born!*

CONDUCTOR
MARIT TØNDEL BODSBERG

1. SOPRAN

ANNE KATRINE BIRKELAND / KAREN BY / ANNA JULIA GRANBERG / GINA LØMO / ASTRID MJØS / INGVLID SIMERS MOE / LIV INGRID NORDLUND / KRISTINE SOLBERG OPOFTE / JOHANNE EGGE RINHOLM / BENEDICTE B. SELMER / HANNAH TOFTEBERG / ANJA ULSETH

2. SOPRAN

KATHRINE RUUD ELSTER / EVELINE HANSEN / NINA GRØNNINGSÆTER JENSEN / TORILL KAASA / KRISTINE THORUD LUND / HEDDA MELLINGEN / VERONICA MIKKELBORG / GURO NEDREGÅRD / KATHERINE NORDTØMME / JULIE RUDI / SISSEL OPSAHL VIIG

1. ALT

CHRISTINA JOANNA BROOKES / INGER GLØERSEN / MAREN KRISTINE HAUGOM / TORUNN KRISTOFFERSEN / MERETHE DOTTERUD LEIREN / ANNE MAY MELSOM / IDA NEERGAARD / INGUNN FLÆGSTAD PETERSEN / MARIT SKAATAN / SARA AIMÉE SMISETH / IDUNN VINDSPOLL / ANETTE WAALER

2. ALT

LILL A. R. AULIE / TRUDE HAGEN / FREDRIKKE HORN HANSEN / KARIN ANNETTE HANSSON / BEATHE HOFSETH / HELGA SANDBU HOLEN / SOLVÅR NYHAVN / INGRID STØYLEN RUNDE / MARIA SANDVE / LISA THAM / SILJE TOLLEFSEN / TORILL VALDERHAUG / TORUNN AARSET

DOUBLE BASS

SIGURD HOLE

KVINDelige STUDENTERS SANGFORENING ØNSKER Å TAKKE TONE KROHN FOR VAKRE SANGARRANGEMENTER, VILLA WAHL STRANGER FOR GOD SERVICE I FORBINDELSE MED KIRKELEIE, SIGURD HOLE FOR INSPIRERENDE BASS-IMPROVISASJON, STUDENTSAMSKIPNADEN I OSLO FOR PENGESTØTTE, ALLE I FLYKTNINGHJELPEN FOR GODT SAMARBEID, BLUNDERBUSS FOR NYDELIG COVERDESIGN, VI VIL OGSÅ TAKKE INGER GLØERSEN, TORUNN KRISTOFFERSEN OG ANDRE ILDSJELER I KORET FOR IHERDIG INNSATS. SIST MEN IKKE MINST VI VI TAKKE VÅRT KJÆRE PLATESELSKAP LAWO CLASSICS - UTEN DERE HADDE IKKE DETTE VART MULIG.

